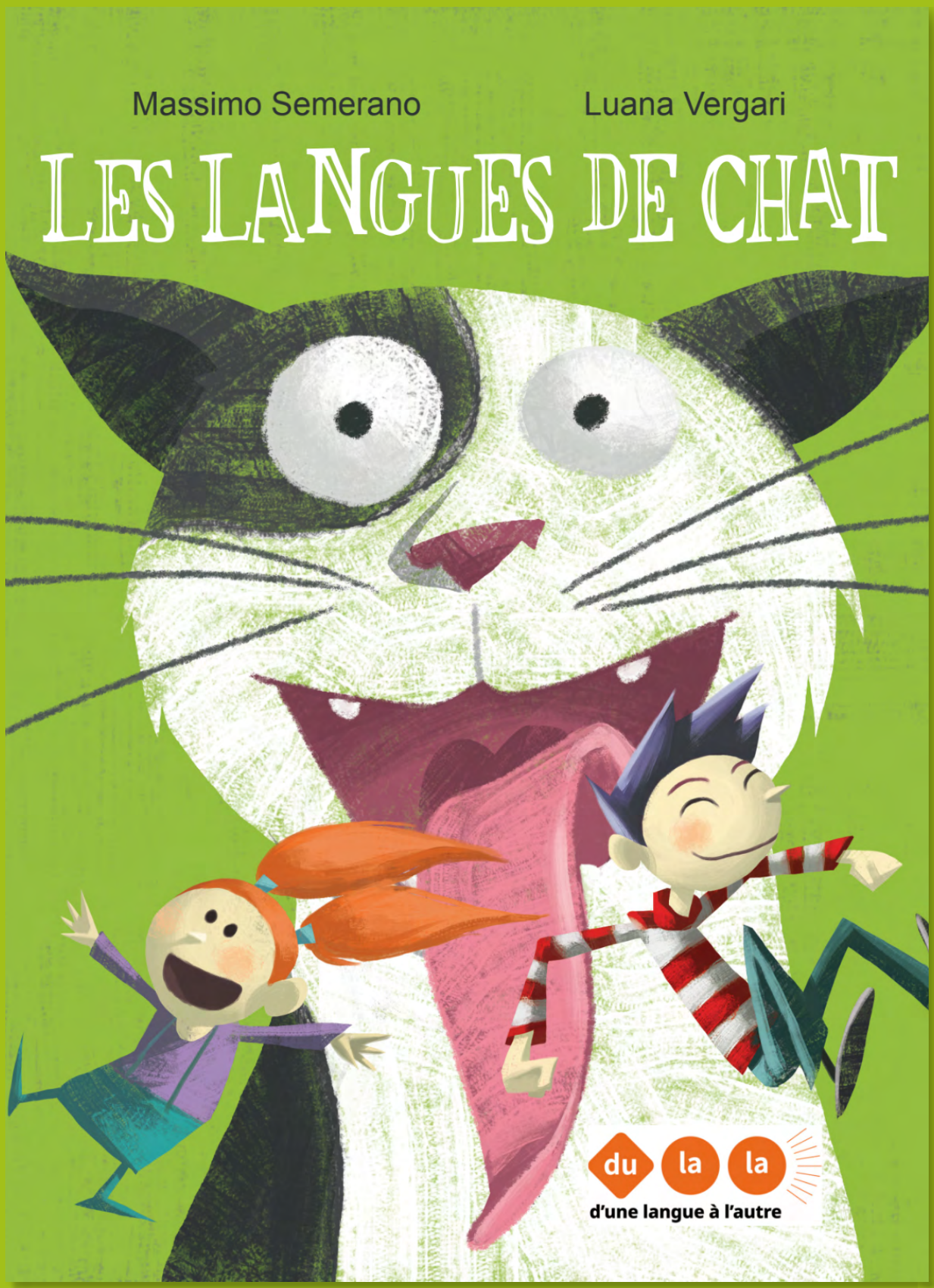
Livret pédagogique



11 activités à mener en contexte scolaire et en dehors auprès d'enfants de 4 à 10 ans, à partir de l'album ou du kamishibaï *Les langues de chat*, disponibles ici

LES LANGUES DE CHAT A REÇU LE LABEL

Label européen des langues

AGRÉÉ PAR l'Éducation Nationale

LIVRET CONÇU PAR DULALA, ASSOCIATION DONT LE TRAVAIL EST

Ce livret pédagogique s'inscrit dans la démarche de l'éveil aux langues et propose une approche permettant de répondre à des objectifs transversaux (listés ci-dessous) ainsi qu'à des objectifs spécifiques (listés dans chaque fiche activité) en lien avec les programmes scolaires.

språk
linguagem
jezik
taal
語言
language
язык

OBJECTIFS TRANSVERSAUX

- Découvrir des langues proches et éloignées du français et les comparer afin de mieux identifier le fonctionnement de la langue française et de développer des compétences métalinguistiques
- Développer le goût des langues, la curiosité vis-à-vis de la diversité culturelle et linguistique et la capacité à appréhender la différence avec respect
- Produire un point de vue argumenté et écouter celui des autres en réfléchissant avec le groupe
- Se décentrer et mettre à distance préjugés et stéréotypes en abordant des faits culturels
- Révéler les langues en présence et valoriser les compétences des enfants grandissant avec d'autres langues que le français
- Impliquer les familles et valoriser leur expertise dans différentes langues
- Développer la conscience phonologique et exercer l'oreille des enfants aux sonorités d'autres langues
- Mettre en oeuvre une démarche d'investigation de détectives des langues et mutualiser les connaissances pour résoudre un problème

Démarche de l'éveil aux langues : à vous de jouer !

- L'approche pédagogique : une démarche d'investigation basée sur la coopération et l'apprentissage entre pairs et par le jeu.
- Les enfants acteurs : les enfants deviennent détectives des langues en résolvant collectivement des enquêtes linguistiques.
- L'adulte facilitateur : il/elle accompagne la réflexion, valorise la parole et l'expertise des enfants et garantit un traitement égal de toutes les langues et cultures.

Pour plus d'informations sur la démarche et les objectifs de l'éveil aux langues, consulter le Guide pour l'éveil à la diversité linguistique en maternelle édité par Eduscol en juin 2023 et/ou le Guide pour l'enseignement des langues vivantes

SOMMAIRE

CYCLE 1 CYCLE 2

À la recherche de Loulou-Chat p.4
Compréhension du texte ; chronologie ; personnages et lieux de l'histoire

CYCLE 1 CYCLE 2

Bonjours multilingues p.7
Salutations ; jeu d'écoute et de répétition

CYCLE 1 CYCLE 2

La Fleur des langues p.9
Biographie langagière ; salutations ; comparaison des systèmes d'écriture ; bilinguisme et plurilinguisme ; réalisation plastique

CYCLE 1 CYCLE 2

Notre carte des langues p.11
Paysages linguistiques ; interview dans l'école ; pratiques langagières ; langues et géographie

CYCLE 1 CYCLE 2

Chiffres et écritures p.14
Système d'écriture des chiffres ; jeu d'observation

CYCLE 1 CYCLE 2

Comptons sur nos doigts p.17
Dénombrement ; variation des pratiques gestuelles ; jeu de doigts

CYCLE 1 CYCLE 2

1, 2, 3 p.19
Suite numérique ; jeu d'écoute ; memory

CYCLE 1 CYCLE 2

Au restaurant de Sir Oliver p.22
Aliments ; mots voyageurs ; jeu d'écoute
Familles de langues ; nom des chiffres ; réalisation d'une carte des langues

CYCLE 2

Langues en famille p.24
Langues romanes ; familles de langues ; nom des chiffres

CYCLE 2 CYCLE 3

Les recettes de Sir Oliver p.27
Recette et aliments ; emprunts ; mots voyageurs ; rédaction d'une recette

CYCLE 3

3 + 3 + 3 = 9 p.30
Chiffres ; jeu de calculs plurilingues

Documents annexes
Cliquez ici

Annexes audios
Cliquez ici

À LA RECHERCHE DE LOULOU CHAT

CYCLE 1 CYCLE 2

Objectifs spécifiques

- Écouter et comprendre un récit
- Ordonner une suite d'images pour rendre compte d'un récit fictif entendu
- Se repérer dans le temps et l'espace/ Construire des repères spatiaux temporels
- Ordonner une suite de nombres

Pour aller plus loin

Comptine en chinois : 外婆有只花猫咪 paroles sur Mama Lisa, et à écouter ici

BANKS Kate. *Le voyage du chat à travers la France*, Gallimard Jeunesse, 2016.

CROMBIE John et BOURNE Sheila. *Quand le chat n'est pas là*, Editions MeMo, 2008.

Activité inspirée de...

« L'enquête sur les langues » - ELODIL

Matériel à prévoir

Album ou kamishibaï : « Les langues de chat »

Enveloppes numérotées de 1 à 3 dans différentes langues, avec des gommettes pour les enfants non lecteurs

Images des lieux (annexe 1), personnages (annexe 2) et mots « chat » (annexe 3)

Frises blanches pour retracer l'histoire (2 feuilles A3 format paysage assemblées dans la longueur)

DÉROULEMENT *À la recherche de Loulou Chat*

CYCLE 1 CYCLE 2

Mise en situation

- Raconter l'histoire à l'aide de l'album ou du kamishibaï.
- Diviser les enfants en groupes de 3 ou 4.
- Attribuer à chaque groupe une partie de l'histoire à raconter, en insistant sur les éléments clés (lieux, personnages, mots découverts), et la chronologie de l'histoire.

Situation de recherche

Activité 1 – Préparation du matériel des détectives

- Présenter le matériel envoyé par Olivia : des enveloppes avec un contenu mystère.
- Demander à chaque groupe de venir récupérer ses enveloppes.
- Demander à chaque groupe d'observer les enveloppes et de chercher la signification de ce qui est écrit/collé dessus (chaque enveloppe a un numéro de 1 à 3 écrit dans une autre langue).
- Demander aux enfants de classer les enveloppes en fonction des nombres indiqués.
- Préciser qu'ils devront ouvrir les enveloppes dans l'ordre indiqué.

Activité 2 – Sur les traces d'Olivia

Durant toute cette activité, inviter les enfants à s'appuyer sur l'album ou le kamishibaï pour retrouver les informations manquantes et vérifier leurs propositions.

1ère étape : les lieux de l'histoire

- Répartir chaque groupe à une table et distribuer les frises blanches.
- Demander aux groupes d'ouvrir leur première enveloppe et de découvrir ce qu'il y a dedans (annexe 1).
- Leur demander ce que c'est et ce qu'ils pensent devoir en faire (« ce sont les lieux de l'histoire », « il faut les remettre dans l'ordre »). Nommer les différents lieux.
- Suite aux remarques des enfants, reprendre la consigne : ils vont devoir ordonner les lieux de l'histoire selon leur ordre d'apparition et peuvent s'appuyer sur le livre pour retrouver les informations.
- Vérifier leurs propositions avant qu'ils ne collent les vignettes.

2ème étape : les personnages de l'histoire

- Demander aux groupes d'ouvrir la deuxième enveloppe (qui contient les personnages – annexe 2).
- Même déroulement que pour l'étape 1.

3ème étape : les mots de l'histoire

- Demander aux groupes d'ouvrir la troisième enveloppe (qui contient les mots « chat » en différentes langues – annexe 3).
- Même déroulement que pour les étapes 1 et 2. Redonner la forme orale des mots écrits si nécessaire. Inviter les enfants à lier oral et écrit, et à identifier la langue dont il s'agit. Chercher si besoin leur présence dans l'album ou le kamishibaï.

Restitution et prolongements possibles

- Attribuer à chaque groupe une partie de l'histoire à raconter à partir des frises réalisées.
- Préciser aux enfants qu'ils peuvent aussi rencontrer des personnes qui parlent différentes langues autour d'eux. Leur proposer de rapporter les mots « chat » dans d'autres langues pour la fois suivante, en indiquant quelle personne leur a donné ce mot et où.
- Proposer aux enfants de mener une enquête au sein de l'école, du centre de loisirs ou dans la rue en interviewant les personnes présentes (enseignants, animateurs, directeurs, ASEM, concierge, enfants, commerçants) pour trouver le mot « chat » dans le plus possible de langues. Réaliser ensuite une frise représentative de leur enquête, des personnes, lieux et mots rencontrés.

À voir sur Youtube :
« À la recherche de Loulou chat » en maternelle

BONJOURS MULTILINGUES

CYCLE 1 CYCLE 2

Objectifs spécifiques

- Savoir discriminer de manière auditive
- Exercer son oreille aux sonorités de nouvelles langues
- Repérer des similitudes et des différences à l'oral entre le français et d'autres langues

Pour aller plus loin

Comptine plurilingue : Un bon jour, disponible également dans le CD 26 comptines de Dulala

ISADORA Rachel. *Say Hello*, Penguin, 2010.

Bonjour tout le monde, Piccolia, 2016.

YEONG-HEE Lim et GRAUX Amélie. *Jinju - Ma nouvelle école*, Chan ok, 2011.

Activité inspirée de...

« Les bonjours » - ELODIL,
« Simple comme bonjour » - EOLE

Matériel à prévoir

Album ou kamishibaï : « Les langues de chat »

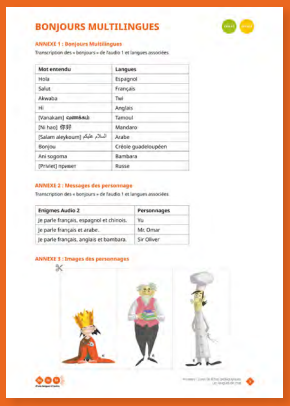
Bonjours Multilingues (annexe 1)

Messages des personnages (annexe 2)

Images des personnages (annexe 3)

Un élément à passer de mains en mains (balle, fleur, etc.)

Audio : « Bonjours multilingues » et messages des personnages (Omar, Yu, Sir Oliver)


BONJOURS MULTILINGUES

ANNEXE 1 : Bonjours Multilingues

Transcription des « bonjours » de l'audio 1 et langues associées

Mot entendu	Langues
Hola	Espagnol
Salut	Français
Alwaâsa	Tuf
Hi	Anglais
[Vanakam] வணக்கம்	Tamoul
[Ni hao] 你好	Mandaro
[Salam aleykoum] السلام عليكم	Arabe
Bonjou	Créole guadeloupéen
Ani sogoma	Bambara
[Pivet] привет	Russe

ANNEXE 2 : Messages des personnage

Transcription des « bonjours » de l'audio 1 et langues associées

Enigmes Audio 2	Personnages
Je parle français, espagnol et chinois.	Yu
Je parle français et arabe.	Mr. Omar
Je parle français, anglais et bambara.	Sir Oliver

ANNEXE 3 : Images des personnages

DÉROULEMENT *Bonjours multilingues*

CYCLE 1 CYCLE 2

Mise en situation

- (Re)Lire l'album avec les enfants. S'il s'agit d'une relecture les enfants peuvent raconter.
- Mettre en valeur toutes les références aux noms propres, aux langues et aux mots autres que le français.

Situation de recherche

Activité 1 – Découverte des bonjours

1ère étape : découverte du document audio

- Les enfants découvrent un message enregistré pour eux par Olivia. Il s'agit d'un audio avec des bonjours dans différentes langues (audio « Bonjours multilingues »). Demander aux enfants s'ils connaissent les langues : où les ont-ils entendues ? Grâce à quels indices les ont-ils reconnues ? Écouter à nouveau l'audio et répéter les bonjours. Inviter les enfants à s'interroger sur leur ressemblance, ou non, avec le français. Sont-ils faciles à prononcer et pourquoi ? Y a-t-il des points communs entre les mots ? Si un enfant connait l'un d'eux, l'inviter à aider les autres à le prononcer.

  Remarque :
  Parfois les enfants connaissent le mot bonjour dans une langue mais pas le nom de la langue ou bien ils reconnaissent/comprennent le mot bonjour dans une langue mais ne se sentent pas capables de le dire. Alors, on peut proposer à l'enfant de demander le nom de la langue à ses parents et de revenir avec la réponse la semaine suivante !

2ème étape : devinettes et réinvestissement

- Faire écouter l'audio « Message » dans lesquels les personnages de l'histoire (Mr. Omar, Sir Oliver et Yu) indiquent le nom des langues qu'ils parlent. Demander à chaque fois aux enfants de retrouver de quel personnage il s'agit. Retrouver à l'oral les bonjours associés aux langues parlées (audio « Bonjours multilingues »). Si besoin, utiliser les cartes personnages (annexe 3) pour faciliter la compréhension.
- Recenser à l'oral les langues découvertes (travail qui peut également commencer avant le début de l'activité auprès des parents) : les langues de l'album, du fichier audio et les langues des enfants en présence.

Activité 2 – Ronde des bonjours

- Se placer en cercle. Un enfant donne un objet (fleur ou balle) à un camarade en le saluant dans la langue de son choix. Puis celui qui a l'objet le donne à quelqu'un d'autre en proposant un autre bonjour, et ainsi de suite. Celui qui reçoit l'objet doit veiller à répondre à celui qui le lui a donné avant de le transmettre à un autre enfant. Il est possible de varier les rythmes.

  Incitez les enfants à se souvenir des bonjours découverts pendant l'activité. S'ils ne s'en souviennent pas, ce n'est pas grave : profitez-en pour donner vous-même des exemples.

Restitution et prolongements possibles

- Demander aux enfants s'ils saluent toutes les personnes de la même façon (les enseignants, leurs copains, leurs parents, etc.) et recenser avec eux les différentes façons de se saluer en français (bonjour, coucou, salut, wech, etc.) en leur faisant prendre conscience que cela varie en fonction des personnes, des contextes et des moments de la journée.
- Demander aux enfants de rappeler à l'oral tous les « bonjour » qu'ils ont appris et ceux qu'ils connaissaient déjà. Leur proposer d'apporter de nouveaux bonjours entendus autour d'eux pour l a fois suivante.

LA FLEUR DES LANGUES

CYCLE 1 CYCLE 2

Objectifs spécifiques

- Savoir discriminer de manière visuelle
- Se construire comme une personne singulière au sein d'un groupe
- Maîtriser des gestes de l'écriture (majuscule, script ou cursive)
- Découvrir le principe alphabétique/ connaître les correspondances graphophonologiques

Pour aller plus loin

Comptine en créole réunionnais : chanson de la minette

SIS Peter. *Madlenka*, Grasset, 2000.

Hello Atlas, Little Urban, 2019.

Activité inspirée de...

« La fleur des langues » - ELODIL

Matériel à prévoir

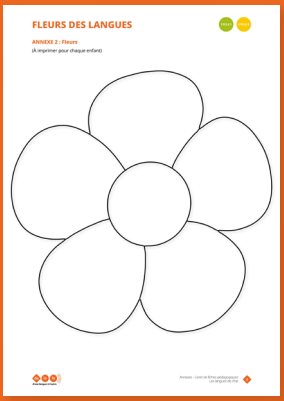
Album ou kamishibaï : « Les langues de chat »

Paires de cartes des bonjours (annexe 1)

Fleurs à imprimer pour chaque enfant (annexe 2)

Étiquettes des mots à copier ou coller dans les pétales (annexe 3)

Un petit instrument de musique



DÉROULEMENT *La fleur des langues*

CYCLE 1 CYCLE 2

Situation de recherche

Activité 1 – La fleur des langues

1ère étape : présentation de l'activité

- Présenter sa propre fleur des langues aux enfants (à réaliser en amont – inscrire son prénom au milieu et écrire sur les pétales des « bonjours » dans des langues que l'on parle, que l'on comprend, que l'on entend autour de soi, que l'on aime).
- Faire observer les mots écrits sur les pétales et leur expliquer pourquoi on les a choisis.
- Indiquer aux enfants qu'ils vont pouvoir réaliser leur propre fleur des langues. Leur demander quelle est la langue que tout le groupe va partager (le français).

2ème étape : découverte du support écrit sous forme de memory des bonjours

- Distribuer à chaque enfant une étiquette avec un bonjour (annexe 1) secret. Faire de la musique avec un instrument (ou en diffusant une comptine) et inviter les enfants à se déplacer dans l'espace et à cacher leur bonjour tant qu'ils entendent cette musique. Lorsque celle-ci s'arrête, ils doivent retrouver la personne qui a le même mot bonjour qu'eux en montrant cette fois-ci leurs étiquettes, afin de reconstituer les paires.
- Prononcer les mots à voix haute et s'interroger sur ce qu'ils signifient. Les enfants savent-ils de quelles langues proviennent ces bonjours ? En connaissent-ils d'autres ?

3ème étape : réalisation de la fleur

- Distribuer à chaque enfant une fleur (annexe 1) et lui demander d'inscrire son prénom au cœur de celle-ci.

  Variante :
  En fonction de l'âge des enfants, leur proposer une fleur déjà dessinée, ou les laisser en créer une. Pour aider les plus jeunes à choisir les bonjours, il est possible de proposer un petit « marché des bonjours » en les disposant dans l'espace et en proposant aux enfants de les regarder et de choisir ceux qui leur plaisent.

- Indiquer aux enfants qu'ils vont ensuite pouvoir écrire (recopier ou coller) sur les pétales des « bonjours » dans des langues qu'ils parlent, comprennent, entendent, aimeraient apprendre, ou qu'ils aiment (annexe 3). Commencer par écrire le mot commun à toute la classe : « bonjour » en français. Proposer aux enfants ayant fini en avance de décorer leurs pétales.

Restitution et prolongements possibles

- Présenter toutes les fleurs aux enfants, leur demander de repérer les mots communs à toutes ces fleurs : ce sont les bonjours connus par tous les enfants.
- Proposer aux enfants de présenter chacun leur tour leur fleur au reste du groupe en indiquant pourquoi ils ont choisi ces langues.
- Laisser les fleurs en vue dans la salle et pour les arroser, répéter régulièrement les mots écrits dessus pour les faire vivre.

NOTRE CARTE DES LANGUES

CYCLE 1 CYCLE 2

Objectifs spécifiques

- Identifier les caractéristiques propres à différents genres ou formes de textes/se familiariser avec un type de support écrit (l'affiche)
- Respecter des règles organisant un échange (interview) en organisant son propos
- Participer (verbalement au cycle 1) à la production d'un écrit

Matériel à prévoir

Album ou kamishibaï : « Les langues de chat »

Liste de questions faite par les enfants, feuilles et stylo

Appareil(s) photo et dictaphone(s)

Pour aller plus loin

HELOT Christine. *Sophie et ses langues*, DULALA, 2014.

BOLTER Daisy et DORCHE Victoria. *Perdu ma langue*, Didier jeunesse, 2022.

DÉROULEMENT *Notre carte des langues*

CYCLE 1 CYCLE 2

Cette activité nécessite une organisation en amont avec vos collègues et les responsables de la structure où vous intervenez.
Les activités 1, 2 et 3 peuvent être menées sur trois séances distinctes.

Mise en situation

- (Re)lire l'histoire si besoin.
- Expliquer aux enfants qu'Olivia fait appel à eux car Loulou Chat a disparu de nouveau : peuvent-ils l'aider à le retrouver ?
- Questionner les enfants : comment faire pour retrouver un chat quand il a disparu (on peut coller des affiches) ? Montrer un exemple d'affiche. Comment faire pour que le plus de personnes puissent comprendre l'affiche (l'écrire en plusieurs langues) ?
- Présenter aux enfants leur nouvelle mission : trouver le mot « chat » dans le plus de langues possible pour réaliser des affiches multilingues.

Situation de recherche

Activité 1 – Définition du plan d'action

- Demander aux enfants quelles personnes ils pourraient interviewer dans la structure, ou dans le quartier pour les aider dans leur mission.
- En fonction de l'âge des enfants, établir un questionnaire à adresser aux personnes à interviewer (prénom, métier, mot « chat » dans une autre langue, autres mots éventuellement).
- S'entraîner à interviewer des personnes (salutation, présentation de l'enquête, questions à poser). Les enfants peuvent s'interviewer entre eux pour commencer.

Activité 2 – Reporters en herbe (pour le cycle 2)

- Répartir les enfants en petits groupes. Remettre à chaque groupe un appareil photo, un dictaphone, des feuilles, un stylo, la liste de questions, un plan du lieu et la liste des personnes à interviewer.
- Chaque groupe part dans la structure à la recherche de personnes à interviewer. Pour chaque interview un enfant est chargé de poser les questions, un autre de prendre les photos, un autre de noter les réponses, un autre d'enregistrer l'interview. Les rôles tournent (prévoir éventuellement un carnet de responsabilités).
- Une fois les interviews réalisées, faire un retour en grand groupe sur les mots découverts.

Activité 3 – Réalisation des affiches

- À partir des données collectées par les enfants, leur faire réaliser des affiches multilingues pour chercher Loulou chat.
- Coller les affiches dans la structure.

Activité 4 – Réalisation des cartes

- Réaliser une carte indiquant les personnes rencontrées, les lieux où elles ont été rencontrées et les mots découverts. Possibilité de s'inspirer du format de frise chronologique de l'activité « À la recherche de Loulou chat ».

Restitution et prolongements possibles

- Faire une exposition avec les affiches et cartes réalisées pour retracer le projet.
- Donner aux enfants des nouvelles d'Olivia : grâce à leurs affiches elle a retrouvé Loulou Chat !
- Organiser un jeu de piste dans le quartier à la recherche des mots voyageurs, c'est-à-dire des mots qui viennent d'une autre langue mais qui sont utilisés tels quels en français (nourriture, musique, etc).
- Écrire un petit article pour le journal de l'école/du centre de loisirs.

CHIFFRES ET ÉCRITURES

CYCLE 1 CYCLE 2

Objectifs spécifiques

- Savoir discriminer de manière visuelle
- Repérer des similitudes et des différences à l'écrit entre le français et d'autres langues
- S'engager dans une démarche de résolution de problèmes en observant, en posant des questions, en manipulant, en expérimentant, en émettant des hypothèses
- Comparer, trier, classer, ordonner

Pour aller plus loin

Youtube : C'est pas sorcier – l'écriture de A à Z

DELEDICQ André et DELEDICQ Jean Christophe. *Le monde des chiffres.* Circonflexe, 2000.

Compter, imagier des langues régionales, éditions Balivernes, 2021.

Matériel à prévoir

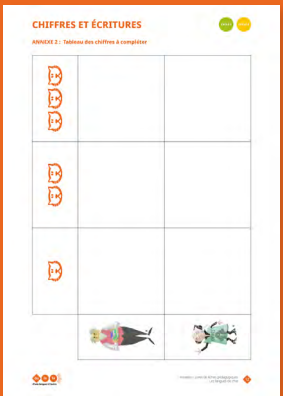
Album ou kamishibaï : « Les langues de chat »

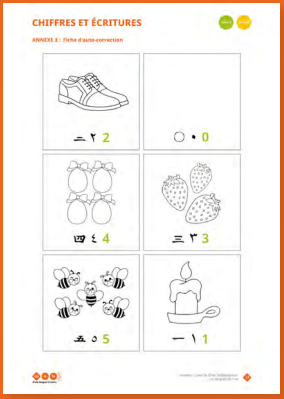
Memory des chiffres arabes et chinois (annexe 1)

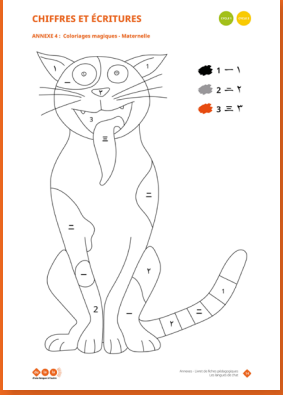
Tableau des chiffres à compléter (annexe 2)

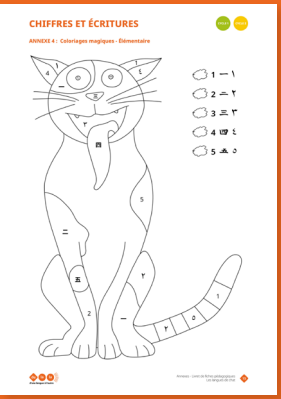
Fiche d'auto-correction (annexe 3)

Coloriages magiques (annexe 4)









DÉROULEMENT *Chiffres et écritures*

CYCLE 1 CYCLE 2

Mise en situation

- Raconter le début de l'histoire avec les enfants pour leur rappeler les caractéristiques de Mr. Omar et Mme Ma-Ku, et notamment les langues qu'ils parlent et les systèmes d'écriture associés. Expliquer qu'Olivia a reçu un colis mystère, et qu'elle fait appel aux enfants pour comprendre ce qu'il y a à l'intérieur.

Situation de recherche

Activité 1 – Découverte des cartes mystères

1ère étape : memory mystère

- Diviser les enfants en petits groupes de 4.
- Distribuer à chaque groupe le colis mystère (memory de l'annexe 1) envoyé par Olivia. Leur demander d'observer les cartes, et faire émerger leurs commentaires sur celles-ci, notamment sur le fait qu'il y a des cartes similaires.
- Demander aux enfants s'ils savent à quel jeu on peut jouer avec des cartes similaires (au memory !). Retourner toutes les cartes faces cachées et faire énoncer les règles par les enfants.
- Tour à tour, chaque enfant retourne deux cartes en essayant de les réunir par paire identique.
- Au fur et à mesure du jeu, les enfants vont découvrir des signes différents. Les inviter à oraliser leurs observations sur les signes (il y en a qui semblent venir de la même écriture, ça ne ressemble pas au français, etc.) sans leur indiquer ce dont il s'agit. Si certains enfants connaissent le sens de ces signes, leur demander de garder le secret pour l'instant.

  Variante :
  En fonction de l'âge des enfants et du temps disponible, on peut jouer avec les chiffres de 1 à 3 ou de 0 à 5.

2ème étape : observation et tri des cartes mystères

- Une fois le jeu terminé, demander aux enfants de poser toutes les cartes au centre et de les trier en deux paquets identiques de façon à séparer les paires. Cette activité va leur permettre de continuer à se familiariser avec les signes découverts.

Activité 2 – Recherche de la signification des cartes mystères

1ère étape : réflexion en sous-groupes

- Une fois les paires divisées, ne laisser aux enfants qu'un paquet de cartes (pas de doublons).
- Demander aux enfants d'observer ces cartes et d'indiquer ce qu'ils remarquent : reconnaissent-ils ces signes, ces écritures ? Quelle pourrait être leur signification ?
- Demander aux enfants de séparer les cartes en deux paquets égaux, en s'appuyant notamment sur la graphie des signes (ils vont ainsi arriver à mettre les cartes en mandarin d'un côté et celle en arabe de l'autre). Les inviter à faire des hypothèses sur les langues dont proviennent ces écritures. Leur rappeler si besoin que ces cartes ont été envoyées par Mme Ma-Ku et Mr Omar.
- Leur demander de faire des hypothèses sur ce que peuvent représenter ces signes, en précisant qu'ils veulent dire la même chose dans les deux langues. Grâce aux caractères chinois les enfants devraient rapidement trouver qu'il s'agit de chiffres (de 0 à 5).
- Inviter chaque groupe à trier les séries de chiffres pour les remettre dans l'ordre. En fonction de l'âge des enfants on peut leur proposer un tableau à remplir (annexe 2).
- Si besoin, leur proposer une fiche d'auto-correction pour vérifier leurs hypothèses (annexe 3).

2ème étape : mise en commun des réflexions produites dans chaque groupe

- Faire une mise en commun des classements réalisés. Projeter les cartes au tableau ou imprimer un jeu au format A3 pour faciliter la discussion en grand groupe. Inciter les enfants à expliciter leurs choix ainsi que les indices sur lesquels ils se sont appuyés.
- Pour leur permettre de mieux appréhender le lien entre graphie et sens des chiffres, leur proposer de tracer les chiffres en chinois puis en arabe de 1 à 4 avec leur doigt dans l'air, en comptant le nombre de traits (qui correspondent à la valeur du chiffre). Leur faire prendre conscience également que cela n'est pas toujours valable (parfois, un mot est choisi de manière arbitraire) !

Restitution et prolongements possibles

- Proposer aux enfants un coloriage codé (annexe 4) qui va leur permettre de réinvestir les chiffres utilisés et de faire le lien entre différentes graphies et une même signification.
- En s'inspirant des coloriages codés, proposer aux enfants d'en créer de nouveaux, en dessinant eux-mêmes le motif et en ajoutant des chiffres dans les différentes zones à colorier.
- Réaliser des activités de calligraphie autour de la reproduction de ces chiffres avec des outils variés (calame, plume, pinceau, etc.)

Note pour l'adulte :
Les chiffres arabo-indiens ou indo-arabes sont issus des échanges et contacts ayant eu lieu au VIIIe siècle entre les scientifiques indiens et ceux du monde arabe. Les scientifiques du Maghreb ont emprunté ces chiffres créés en Inde au Ve siècle puis les ont transformés au fil des siècles.
Les chiffres dits « arabes » utilisés en Occident sont issus de la transformation de ces chiffres « indo-arabes ».
La graphie présentée dans cette activité est utilisée actuellement dans les pays du Moyen-Orient et en arabe littéraire.

	0	1	2	3	4	5
Chinois	〇	一	二	三	四	五
Indo-arabe	٠	١	٢	٣	٤	٥

COMPTONS SUR NOS DOIGTS

CYCLE 1 CYCLE 2

Objectifs spécifiques

- Mobiliser des symboles analogiques (doigts) et verbaux pour communiquer des informations orales sur une quantité
- Découvrir quelques aspects culturels associés à une langue

Pour aller plus loin

Comptine en chinois : 一二三四五

LUJAN Jorge et ISOL. *Poème à compter Numeralia*, Syros, 2008.

Activité inspirée de...

KERVAN, Martine. *Les langues du monde au quotidien – cycle 1.* « Comptons sur nos doigts » en 2012. CRDP de Bretagne.

Matériel à prévoir

Album ou kamishibaï : « Les langues de chat »

Vidéo : « Compter en mandarin »

Cartes gestes (annexe 1)

DÉROULEMENT *Comptons sur nos doigts*

CYCLE 1 CYCLE 2

Mise en situation

- (Re)lire si besoin l'histoire.
- Annoncer aux enfants : « Mme Ma-Ku et Yu ont envoyé une vidéo à Olivia, mais elle n'a pas compris de quoi il s'agissait. Olivia a besoin de vous pour comprendre ce qu'il y a sur la vidéo. Êtes-vous d'accord pour l'aider ? ».

Situation de recherche

Activité 1 – Compter en chinois

- Visionner une première fois la vidéo « Compter en mandarin » sans le son. Ne donner aucun indice aux enfants. À la fin de la vidéo les laisser s'exprimer sur ce qu'ils ont vu (on voit des mains, les doigts bougent, ça change). Demander aux enfants s'ils savent ce que la personne est en train de faire. Si les enfants ne savent pas, leur montrer la vidéo avec le son. S'ils disent que la personne est en train de compter, leur demander comment ils l'ont compris.
- Après que les enfants ont exprimé le fait que la personne utilise ses doigts, leur demander de compter en français sur leurs doigts jusqu'à 10 pour qu'ils prennent tous conscience de la gestuelle qui accompagne le fait de compter.
- Leur demander s'ils font les mêmes gestes que la personne pour compter. Leur demander pourquoi à leur avis la personne ne fait pas les mêmes gestes.
- Visionner la vidéo de nouveau, avec le son cette fois-ci, et laisser les enfants deviner de quelle langue il s'agit. Leur donner des indices si besoin.
- S'entraîner à compter jusqu'à 5 ou 10 (suivant l'âge des enfants) avec la vidéo, en associant gestes et son. Prendre le temps de décomposer, en faisant seulement les gestes, puis seulement le son.

Activité 2 – Compter en mouvement

- Se mettre en cercle et désigner un meneur (qui peut être l'adulte au premier tour). Le meneur montre un chiffre avec ses doigts et les autres doivent l'énoncer dans la langue de leur choix (français, mandarin ou autre). Variante : le meneur annonce un chiffre (en français ou mandarin) et le reste du groupe doit reproduire les gestes en mandarin correspondant au chiffre.

Restitution et prolongements possibles

- Enquêter sur d'autres manières de compter dans le monde
- Compter tous ensemble une fois en mandarin, puis une fois en français avec les gestes correspondants.
- Associer les cartes en français à leur correspondant en mandarin (annexe 1) en les remettant dans l'ordre de 1 à 10.
- Demander aux enfants si certains d'entre eux connaissent d'autres façons de dire, ou de produire les chiffres avec les mains. Si oui, proposer aux enfants qui le souhaitent de l'apprendre aux autres et reproduire l'activité 2 avec ces nouveaux mots d'une séance à l'autre.
- Proposer aux enfants de créer une petite comptine en trouvant les rimes qui correspondent aux chiffres, sur le modèle : « 1,2,3, Comptons sur nos doigts, 一 [Yi], 二 [èr], 三 [sān], … »

Exemple : « Un, deux, trois, où est Loulou-Chat ? 一 [Yi], 二 [èr], 三 [sān], il n'est plus dans sa cabane !
Quatre, cinq, six, cherchons des indices, 四 [Sì], 五 [wǔ], 六 [liù], où est mon 猫 [mao] ?
Sept, huit, neuf, comptons jusqu'à 9 ! 七 [Qī], 八 [bā], 九 [jiǔ], on le trouvera bientôt ! »

1, 2, 3

CYCLE 1 CYCLE 2

Objectifs spécifiques

- Mobiliser des symboles analogiques (doigts, constellations…), verbaux (mots, nombres) ou écrits pour communiquer des informations orales et écrites sur une quantité
- Ordonner une suite de nombres
- Repérer des similitudes et des différences à l'écrit entre le français et d'autres langues

Pour aller plus loin

KOIDE Tan et KOIDE Yakuso. *Toc, Toc, Toc*, École des loisirs, 1984.

Matériel à prévoir

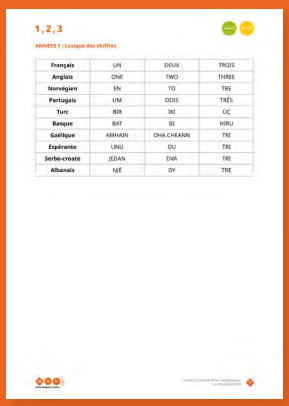
Album ou kamishibaï : « Les langues de chat »

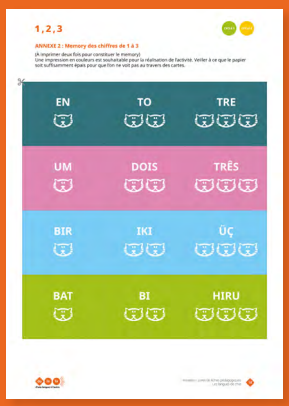
Lexique des chiffres de 1 à 3 pour l'adulte (annexe 1)

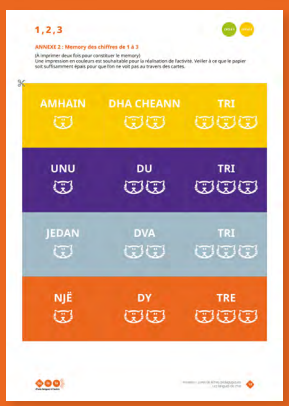
Memory des chiffres de 1 à 3 (annexe 2)

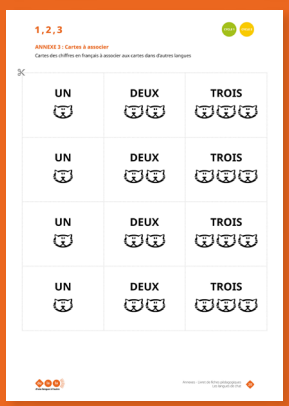
Cartes à associer (annexe 3)

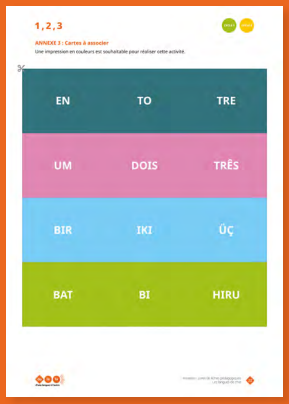
Activité de restitution individuelle (annexe 4)

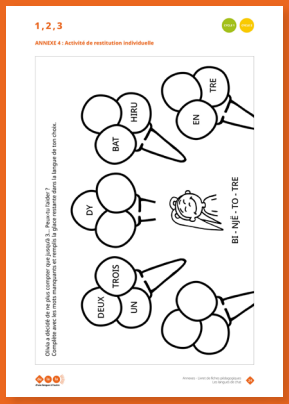












DÉROULEMENT *1, 2, 3*

CYCLE 1 CYCLE 2

Mise en situation

- (Re)lire les deux premières doubles pages ou planches de l'histoire et s'entraîner à compter jusqu'à 9 comme Olivia.
- Demander si les enfants connaissent déjà les façons de compter qu'utilise Olivia ou s'ils en connaissent d'autres. Si oui, laisser les enfants les apprendre au reste du groupe.

Situation de recherche

Activité 1 – 1,2,3 dans l'espace

- Suite aux propositions des enfants et aux chiffres vus dans l'album, choisir des suites de chiffres de 1 à 3 en différentes langues (selon l'âge des enfants, choisir entre 3 et 6 langues)
- Répéter les différentes suites de chiffres l'une après l'autre pour se les approprier. Donner la consigne suivante : quand je dis 1, on tape une fois dans ses mains, 2, on tape deux fois, 3, trois fois. Commencer avec les nombres en français, puis en anglais, en albanais, etc. Mélanger ensuite les nombres et les langues.
- À la fin du jeu, compter tous ensemble jusqu'à 3 dans les différentes langues.

Variante :
Proposer aux enfants de choisir un geste associé à chaque nombre ; laisser les enfants se déplacer dans l'espace, à chaque nombre annoncé ils doivent faire le geste correspondant. Si besoin, aider les enfants en faisant soi-même les gestes. Proposer ensuite aux enfants qui le souhaitent de devenir chacun leur tour meneurs de jeu, en choisissant les langues de leur choix.

Activité 2 – 1,2,3 dans l'album

1ère étape : repérage de la numérotation de l'album

- Attirer l'attention des enfants sur les dessins en bas à gauche et à droite de chaque page : que remarquent-ils (des chats, des écritures) ?
- Compter avec les enfants les têtes de chat présentes à chaque page. Leur lire ce qui est écrit : qu'est-ce que cela signifie ? (Un, deux et trois dans des langues différentes). Connaissent-ils certains de ces chiffres ?
- Leur demander à quoi cela sert d'inscrire des numéros en bas de page dans les livres.

2ème étape : memory

- Indiquer aux enfants qu'Olivia, qui ne compte que jusqu'à trois, leur a envoyé un jeu (annexe 2).
- Répartir les enfants par petits groupes et donner à chaque groupe une enveloppe avec 3 à 6 séries de cartes (adapter le nombre en fonction du niveau des enfants). Chaque groupe découvre les cartes. Que remarquent-ils ? (des couleurs différentes, des têtes de chat, des cartes similaires). Leur demander s'ils savent à quoi ils vont pouvoir jouer avec ces cartes : au memory ! Rappeler les règles si besoin.
- Indiquer aux enfants que le memory est fait pour affûter leurs compétences de détectives et qu'ils vont devoir être attentifs aux cartes en repérant celles qui ressemblent au français.
- Chaque groupe joue au memory, une ou deux fois.
- Passer d'un groupe à l'autre pendant que les enfants jouent pour les aider à formuler leurs observations, à observer les différences, les ressemblances entre les mots.

Variante :
Réduire le nombre de cartes en fonction de l'âge des enfants.

3ème étape : 1,2,3... détectives !

- Annoncer aux enfants qu'Olivia a mélangé tous les chiffres et qu'elle va avoir besoin d'eux pour les remettre dans l'ordre.
- Distribuer à chaque enfant une carte de couleur issue de l'annexe 3 (s'assurer qu'il y a assez de cartes pour chaque enfant, et qu'elles permettent toujours de reformer les familles de 1 à 3).
- Demander aux enfants d'observer leur carte : que voient-ils (un mot dans une autre langue pour les plus âgés, une couleur pour les plus jeunes) ? Les enfants vont devoir se rassembler avec ceux qui ont une carte de même couleur.
- Une fois les groupes de couleurs créés, chaque groupe reçoit les cartes 1 à 3 en français. Suite à leurs observations lors du memory, ils doivent replacer les cartes correspondantes sous les chiffres en français en s'aidant notamment des similitudes entre les langues.
- Pour les plus jeunes, il est possible d'ajouter sur les cartes colorées des points indiquant les quantités.
- Les enfants peuvent vérifier leurs réponses grâce à l'album ou aux cartes du memory.
- En grand groupe, redonner les suites de chiffres dans le bon ordre, en demandant à chaque groupe d'expliquer comment ils ont trouvé la solution, sur quels indices ils se sont appuyés. Donner le nom des langues si cela n'a pas été fait. Mettre en avant les ressemblances et les différences entre les langues (alphabets, etc.)

Restitution et prolongements possibles

- Pour les plus grands, distribuer à chaque enfant une copie de l'annexe 4 à compléter.
- Jouer à « 1,2,3 soleil » en comptant de 1 à 3 dans différentes langues. Les enfants connaissent-ils ce jeu dans d'autres langues ? Le dernier mot peut changer, par exemple en italien « un, due, tre, stella » (« un, deux, trois, étoile »), en roumain « Una, două, trei, vinete ! » (« un, deux, trois, aubergine ») ou encore en mandarin « 一二三木五人 » [yī, ér, sān, mu tou ren] (« un, deux, trois, bonhomme de bois »)
- Jouer au jeu du « béret » : deux équipes sont face à face et un béret (ou tout autre objet) se trouve au milieu de l'aire de jeu. Le meneur choisit plusieurs langues et attribue un numéro à chaque enfant. Il y a donc, par exemple, un N° « uno », un N° « itchi » dans chaque équipe. Le meneur de jeu appelle un numéro. Les deux enfants ayant ce numéro doivent essayer de ramasser le béret et de le rapporter dans son camp avant d'être touché par l'adversaire. Si le meneur dit « gatto » (ou chat dans une autre langue), tous les joueurs peuvent s'élancer en même temps. Avec les plus jeunes, commencer par jouer avec seulement deux langues pour leur permettre de comprendre le jeu et de mémoriser les numéros.

AU RESTAURANT DE SIR OLIVER

CYCLE 1 CYCLE 2

Objectifs spécifiques

- Discriminer de manière auditive
- Repérer des similitudes et des différences à l'oral entre le français et d'autres langues
- Mobiliser des références culturelles nécessaires pour comprendre le message
- Mémoriser le vocabulaire entendu

Pour aller plus loin

Virelangue en italien : un pezzo di pizza

KREMP Virginie. *Bon appétit Suzy*, Migrilude, 2018.

KREMP Virginie. *Les fruits, quelle salade !* Migrilude, 2018.

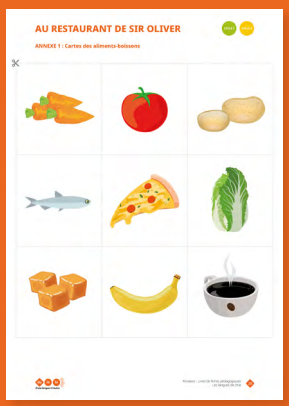
Matériel à prévoir

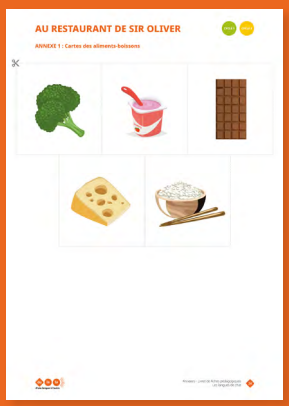
Album ou kamishibaï : « Les langues de chat »

Cartes des aliments-boissons (annexe 1)

Cartes des personnages-clients (annexe 2)

Audios : « Au restaurant de Sir Oliver »





DÉROULEMENT *Au restaurant de Sir Oliver*

CYCLE 1 CYCLE 2

Mise en situation

- Lire l'album Les langues de chat jusqu'à la rencontre avec Sir Oliver au restaurant (ou en entier).
- Annoncer aux enfants : « À Montreuil, la ville de l'histoire, on parle toutes les langues ! Mais pas facile de suivre pour Sir Oliver qui a besoin d'aide pour comprendre ce que ses clients veulent ! »

Situation de recherche

- **Activité – Les commandes plurilingues**

- Présenter les personnages-clients de Sir Oliver grâce aux cartes (annexe 2). Demander aux enfants s'ils se souviennent des langues parlées par chacun, les énoncer avec eux si besoin. Préciser qu'Olivia a décidé d'apprendre de nouvelles langues, elle connait des mots en turc et en kabyle. Expliquer que Pépé Morgan s'est mis lui aussi aux langues, il apprend l'italien avec ses amis du quartier.
- Présenter le nouveau menu de Sir Oliver avec les cartes aliments-boissons (annexe 1). Inviter les enfants à énoncer les noms des aliments et boissons (brocoli, café, pizza, etc.)
- Constituer des groupes et distribuer un jeu de cartes à chacun.
- Expliquer que pour aider Sir Oliver, il va falloir écouter les demandes des clients (audios « Au restaurant de Sir Oliver ») et associer les cartes-aliments aux cartes-clients. Par exemple : « On écoute ce que demande Mme Ma-ku en chinois ». Inviter les enfants à placer la carte « café » avec celle de « Mme Ma-ku ».
- Reprendre les mots des aliments dans les langues des personnages et les faire correspondre aux mots français. Demander aux enfants comment ils les ont reconnus et leur faire prendre conscience de la proximité phonétique de certains mots dans différentes langues.

Restitution et prolongements possibles

- Créer un livret avec les images des aliments-boissons et les mots correspondants en français et dans d'autres langues.
- Créer des recettes plurilingues avec les mots transparents découverts ou proposer une ouverture sur des mots d'emprunt (procédé consistant, pour une langue, à adopter dans son lexique un terme d'une autre langue).
- Écouter la chanson d'Henri Dès : « Polyglotte » proposer aux enfants de relever tous les mots voyageurs de la chanson. En connaissent-ils d'autres ?

LES LANGUES EN FAMILLE

CYCLE 2

Objectifs spécifiques

- Repérer des similitudes et des différences à l'oral entre le français et d'autres langues
- Discriminer de manière auditive et savoir analyser les constituants d'un mot
- Exercer son oreille aux sonorités de nouvelles langues
- Reconnaître des mots qui commencent par la même syllabe
- Situer les espaces étudiés sur une carte

Pour aller plus loin

ESCORIZA Julie. *Comment tu dis ?*, co-édition Dulala et Syros, 2022.

Matériel à prévoir

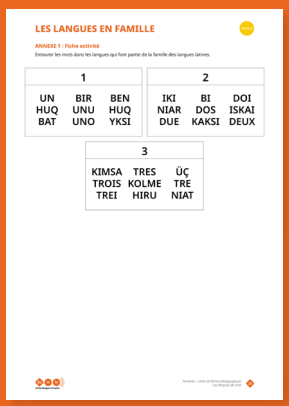
Album ou kamishibaï : « Les langues de chat »

Fiche activité (annexe 1)

Document adulte (annexe 2)

Carte du monde

Audios : « Les langues en famille »



LES LANGUES EN FAMILLE

ANNEXE 1 : Fiche activité

Entourer les mots dans les langues qui font partie de la famille des langues latines.

1			2		
UN	BIR	BEN	IKI	BI	DOI
HUQ	UNU	HUQ	NIAR	DOS	ISKAI
BAT	UNO	YKSI	DUE	KAKSI	DEUX

3		
KIMSA	TRES	ÜÇ
TROIS	KOLME	TRE
TREI	HIRU	NIAT

LES LANGUES EN FAMILLE

ANNEXE 2 : Document adulte

Espagnol	Uno, dos, tres
Roumain	Unu, doi, trei
Italien	Uno, due, tre
Turc	Bir, iki, üç
Quechua	Huq, iskai, kimsa
Basque	Bat, bi, hiru
Finnois	Yksi, kaksi, kolme
Wolof	Ben, niar, niat

DÉROULEMENT *Les langues en famille*

CYCLE 2

Mise en situation

- Annoncer aux enfants qu'Olivia, Léon et Yu ont trouvé dans le grenier de Yu des enregistrements de différentes personnes, mais qu'ils ne comprennent pas ce que les gens disent. Demander aux enfants s'ils sont d'accord pour les aider à comprendre les enregistrements.

Situation de recherche

Activité 1 – Les audios du grenier

1ère étape : uno, dos, tres…

- Faire écouter l'audio 1 (chiffres de 1 à 3 en espagnol, italien et roumain).
- Demander aux enfants ce qu'ils ont repéré (ex : c'est trois fois la même chose ; ça se ressemble, mais ce n'est pas exactement pareil ; ça ressemble au français, etc.), et les inviter à préciser les points de différences et ressemblances qu'ils ont retenus. Réécouter l'enregistrement si besoin.
- Les enfants devraient rapidement arriver à la conclusion que les personnes comptent de 1 à 3. Leur demander comment ils ont trouvé et les amener à préciser la correspondance avec le français tout en leur faisant prendre conscience que ce n'est pas du français.

2ème étape : uno, unu, uno…

- Écouter à nouveau l'audio 1 qui propose chaque chiffre dans 3 langues (espagnol, roumain, italien). Répartir les enfants en équipe de 3. Le groupe doit réfléchir ensemble aux ressemblances et différences entre les trois mots (ex : pour le chiffre 1, tous les chiffres commencent par « un », mais la dernière lettre varie (u/o)).
- À la fin de l'activité les enfants doivent bien avoir déterminé les sons initiaux des 3 chiffres (u/d/t) et remarqué la correspondance avec le français.
- Écouter l'audio 2 et répéter les chiffres avec les enfants.

Activité 2 – Langues en famille

1ère étape : carte du monde et des langues

- Demander aux enfants s'ils connaissent le nom des 3 langues de l'activité, si besoin leur indiquer le nom. Leur demander s'ils savent dans quels pays on parle ces langues et les aider à les repérer sur une carte du monde. Les amener à observer que toutes ces langues sont dans des pays en Europe, et que l'Italie, l'Espagne et la France se touchent. Les laisser formuler des hypothèses sur le rapport entre la proximité linguistique et géographique des langues. Finalement, leur indiquer que ces langues font partie d'une même famille (les langues romanes). Leur demander s'ils connaissent d'autres langues de cette famille (le portugais, l'occitan, le catalan…).

2ème étape : à la recherche des familles

- Proposer à chaque groupe la fiche d'activité en annexe (annexe 1). Les enfants doivent entourer sur les feuilles les chiffres qui font partie de la famille des langues latines en s'appuyant sur leurs observations précédentes. Les aider à faire le lien entre les sons repérés et les premières lettres des mots. Les laisser faire des remarques sur les différentes langues.

Restitution et prolongements possibles

- Demander aux enfants si les langues découvertes (espagnol, italien, roumain) sont parlées dans d'autres pays que ceux identifiés lors de l'activité 2. Et le français ? Expliquer qu'une langue peut être parlée dans différents pays, soit en tant que langue officielle (l'espagnol au Mexique par exemple), soit à l'échelle de l'individu (de nombreuses personnes parlent le roumain en France).
- Demander aux enfants s'ils savent compter dans d'autres langues. Essayer de déterminer à l'écoute si ces langues font partie de la même famille linguistique que celle de l'activité, ou d'une autre.
- Leur demander s'ils savent dire bonjour dans les trois langues cibles et observer leurs ressemblances.
- Les enfants marchent dans la salle. Le meneur du jeu annonce un chiffre en français, espagnol, italien ou roumain. En fonction du chiffre annoncé les enfants doivent rester seuls, ou se rassembler en groupes de 2 ou 3. Lorsque le meneur tape dans les mains, les enfants se remettent à marcher. Des enfants peuvent devenir meneurs à leur tour.

LES RECETTES DE SIR OLIVER

CYCLE 2 CYCLE 3

Objectifs spécifiques

- Discriminer de manière visuelle
- Utiliser des indices visuels pour déduire le sens de mots inconnus
- Repérer des similitudes et des différences à l'écrit entre le français et d'autres langues
- Organiser et structurer le propos selon le genre de discours : compte rendu

Pour aller plus loin

SERRES Alain et FRONTY Aurélia. *Une cuisine qui sent bon les soupes du monde*, Rue du monde, 2011.

MATHUISIEULX Sylvie et ABBY.BO. *La Hübsch au Wald gourmand*, KidiKunst, 2021.

Activité inspirée de...

« À la découverte des mots venus d'ailleurs » - EOLE,
« Les emprunts » - ELODIL

Matériel à prévoir

Album ou kamishibaï : « Les langues de chat »

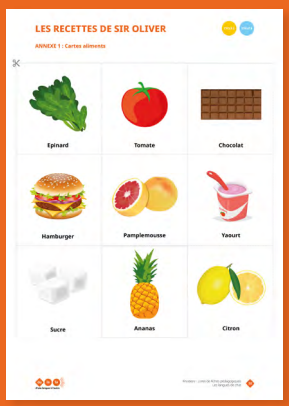
Ingrédients pour la recette des langues de chat : chocolat, farine, beurre, sucre, œufs, vanille

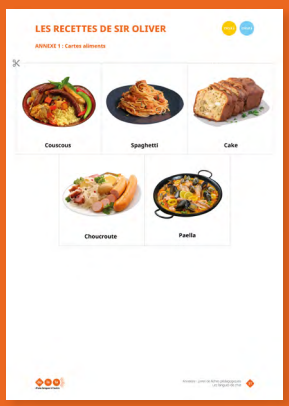
Emballages vides de ces mêmes ingrédients (demander aux enfants d'en apporter à l'avance)

Recettes en français de langues de chat et de mousse au chocolat

Matériel de préparation : batteur, saladier, cuillère, verre doseur, etc.

Cartes aliments (annexe 1)





DÉROULEMENT *Les recettes de Sir Oliver*

CYCLE 2 CYCLE 3

Mise en situation

- Demander aux enfants s'ils se rappellent des recettes de Sir Oliver. Reprendre la page du livre ou la planche du kamishibaï qui correspond à cet épisode et regarder le titre des recettes (en anglais et en français), puis les noter au tableau.
- Demander aux enfants s'ils connaissent certains ingrédients de ces recettes, puis les noter au tableau.

Situation de recherche

Activité 1 – À vos emballages !

- Demander aux enfants de trier par ingrédient les emballages qu'ils ont apportés.
- Constituer des groupes de 3 ou 4. Chaque groupe travaillera à partir des emballages d'un même ingrédient.
- Demander à chaque groupe de repérer sur les emballages où se trouve le nom des ingrédients qui constituent le produit (au dos, ou sur le côté).
- À partir des différentes langues présentes sur l'emballage, leur demander d'essayer de trouver le plus de façons possible de dire/écrire l'ingrédient dans d'autres langues.
- Leur demander de découper les différents mots et de les coller sur une feuille, en les classant selon leur choix (types d'écriture, familles de langues, ressemblance avec le français, etc.). Leur demander d'écrire sous chaque mot, si possible, la langue correspondante.

Activité 2 – Partage d'emballages

- Chaque groupe vient au tableau écrire/dire ce qu'il a trouvé, et expliquer la démarche de classification.
- Laisser les autres enfants commenter les éventuelles ressemblances entre certaines langues, compléter les listes si certaines langues n'ont pas été écrites, prononcer à voix haute certaines langues plus difficiles à lire pour les enfants qui ne les connaissent pas.

Activité 3 – Aliments et emprunts

- Répartir les enfants en petits groupes de 3 ou 4 et leur distribuer les cartes aliments. Chaque enfant doit proposer une devinette pour faire deviner la ou les cartes qu'il a reçues (c'est quelque chose qui est rouge, qui se mange en été…).
- Demander aux enfants de réfléchir à ce que peuvent avoir en commun ces mots. Laisser chaque groupe formuler des hypothèses. Ouvrir une discussion sur la proximité linguistique et sur les emprunts.

  « Un emprunt est un terme qu'un locuteur, une locutrice ou une communauté emprunte à une autre langue, sans le traduire, mais en l'adaptant généralement aux règles morphosyntaxiques, phonétiques et prosodiques de sa langue. L'utilisation du mot 'emprunt' est toutefois discutable … »
  Lire la suite sur la fiche pédagogique Emprunts d'ELODIL (p.42-43)

- Essayer de retrouver l'origine de tous ces mots, à partir des connaissances des enfants, puis en s'appuyant sur des dictionnaires étymologiques ou encyclopédies des emprunts.
- Demander aux enfants s'ils connaissent d'autres emprunts, d'autres langues vers le français ou du français vers d'autres langues.

Note pour l'adulte (source : http://fr.wiktionary.org/) :

Ananas : de l'amérindien guarani (Amazonie) nana nana

Café : du turc kahve

Cake : de l'anglais

Citron : du latin citrus

Chocolat : de l'espagnol chocolate, du nahuatl (langue parlée au Mexique) xocolli (amer)

Choucroute : emprunté à la langue régionale alsacienne Sürkrüt, de l'allemand Sauerkraut, de sauer (sure, aigre) et kraut (herbe, chou)

Couscous : de l'arabe maghrébin كسكس *[kuskus]*
du berbère seksu (semoule de blé)

Épinard : de l'arabe إسفاناخ *(isfānāḫ) : épinard, du persan* اسفناج *(asfināj).*

Hamburger : de l'allemand hamburger (les Hambourgeois), utilisé ensuite dans la langue anglaise.

Paëlla : du catalan paella (poêle) et précisément du valencien ; par-delà, du latin patella

Pamplemousse : du néerlandais pompelmoes, formé de pompel (enflé, gros) et de limoes (citron)

Spaghetti : de l'italien

Sucre : par l'italien zucchero (XIIIe siècle), par l'arabe sukkar, d'origine indienne depuis le sanskrit sarkarâ (a donné aussi le latin saccharum)

Tomate : du nahuatl tomatl, puis de l'espagnol tomate

Yaourt : du turc yoğurt

Restitution et prolongements possibles

- Proposer à chaque groupe de créer un menu plurilingue ou bien une recette plurilingue pour les langues de chat ou la mousse au chocolat.
- Distribuer les recettes en français et demander aux enfants de les réécrire en proposant la liste des ingrédients en plusieurs langues et en illustrant les différentes étapes, pour qu'elles soient accessibles à tous.
- À partir des recettes, cuisiner des langues de chat ou de la mousse au chocolat.
- Jeu de rapidité : constituer des groupes de 3 ou 4 enfants. Chaque groupe reçoit des étiquettes ingrédients dans différentes langues. Répartir dans la salle quatre ou cinq boîtes représentant chacune une langue. Les enfants doivent classer le plus vite possible leurs étiquettes dans les boîtes correspondantes.

3 + 3 + 3 = 9

CYCLE 3

Objectifs spécifiques

- Expliquer sa démarche ou son raisonnement, comprendre les explications d'un autre et argumenter dans l'échange.
- Calculer en mobilisant ses connaissances linguistiques et culturelles
- Exercer sa mémoire auditive et visuelle pour mémoriser des chiffres dans d'autres langues

Pour aller plus loin

CAUWET Nouchka et REZNIKOV Patricia. *Écrire le monde*, Editions Belize, 2016.

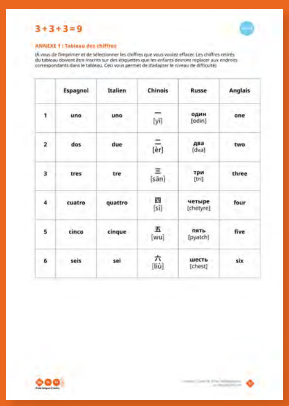
Matériel à prévoir

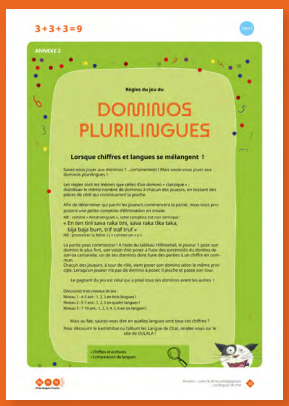
Album ou kamishibaï : « Les langues de chat »

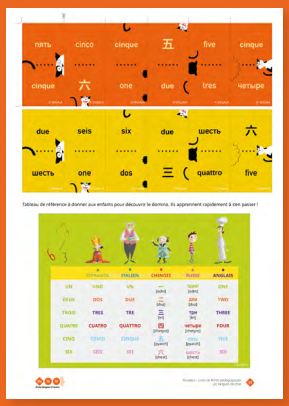
Tableau des chiffres (annexe 1)

Jeu de dominos (annexe 2)

Audios chiffres « Compter jusqu'à trois »







DÉROULEMENT *3+3+3=9*

CYCLE 3

Mise en situation

- Les enfants sont invités à lire le texte des pages 1, 2 et 3 de l'album ou les premières planches du kamishibaï. Les aider dans leur prononciation s'ils n'arrivent pas à lire les chiffres. Leur demander s'ils arrivent à déduire ce que veut dire « Një, Dy, Tre ». Remarquer l'astuce d'Olivia pour compter de 1 à 9.
- Proposer aux enfants de compter de 1 à 9 comme Olivia. Ajouter des langues s'ils en connaissent d'autres.
- Demander si certains enfants savent écrire les chiffres dans d'autres langues. Si oui, leur demander de les écrire au tableau. Observer les différences/ressemblances avec le français, l'anglais et l'albanais.

Situation de recherche

Activité 1 – Tableau à trous

- Des petits groupes d'environ 4 enfants sont constitués.
- Chaque groupe reçoit un tableau des chiffres (annexe 1) avec des cases manquantes et des cartes à replacer dans ce tableau.
- Laisser les enfants deviner ce qu'ils doivent faire.
- Chaque groupe présente son travail au reste de la classe et explique sa démarche, les problèmes auxquels il a été confronté, comment il les a résolus ou pas, sur quels indices il s'est appuyé.
- Comparer les résultats des différents groupes et proposer ensuite les solutions.

Activité 2 – 三 + пять = ?

- Projeter au tableau ou écrire des opérations associant les différents systèmes de langues vus dans l'activité précédente (ex : 三 + пять = ? ou cinque + ? = шесть).
- En s'aidant du tableau de l'activité 1, les enfants doivent donner la réponse par groupe le plus rapidement possible, en levant la main, dans une autre langue que le français. Répéter pour une dizaine de calculs en comptant les points par équipe. Proposer à un enfant de devenir meneur et de donner les opérations.

Activité 3 – Dominos party

- Par groupe, les enfants font une partie de dominos (annexe 2). Ils doivent associer les mêmes chiffres écrits en diverses langues.

Restitution et prolongements possibles

- Récapituler les différentes langues rencontrées au cours de l'activité, faire une synthèse des remarques concernant les différentes écritures, les différentes prononciations, etc.
- Proposer aux enfants qui le souhaitent de compter jusqu'à 3, 6 ou 9 dans la langue de leur choix.
- Fabriquer de nouveaux dominos plurilingues à partir des langues parlées dans le groupe.

AVEC LE SOUTIEN DE
Fondation Crédit Mutuel POUR LA LECTURE
SOUS L'ÉGIDE DE LA FONDATION DE FRANCE
CaRaSo Daniel & Nina
Fondation sous l'égide de la Fondation de France

du la la

d'une langue à l'autre

dulala.fr

CC BY NC ND